



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Ka Mana Imah Aki?

Ke Mana Rumah Kakek?



Penulis:
Annisa Sofia Wardah
Ilustrator:
Roberto Charles Leba



B2





Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-undang.

Penafian: Buku cerita anak dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Pelaksanaan Penerjemahan di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Ka Mana Imah Aki? (Ke Mana Rumah Kakek?)

Bahasa Sunda-Bahasa Indonesia

Penulis : Annisa Sofia Wardah
Penerjemah : Rizal Mahfud
Penyelia : Asep Juanda
Penelaah : Benny Ramdhani
Peninjau Bahan : Anitawati Bachtiar, Nanda Ghaida
Penyunting : Erminah
Penyelarasan Akhir: Tety Suparti (naskah) dan Rien Nur Azizah (ilustrasi)
Ilustrator : Roberto Charles Leba RK
Penata Letak : Hendra Permana

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,

Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124

https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, Desember 2024

ISBN : 978-623-504-969-4

E-ISBN: 978-623-504-970-0 (PDF)

Isi buku ini menggunakan Andika Regular Italic 20 pt dan Andika Regular 18 pt.
v, 33 hlm: 21 x 29,7 cm.



Pesan Bapak Kepala

Salam semangat!

Apa kabar, Adik-Adik semua? Pada tahun 2024, kami menerbitkan 80 buku cerita anak dwibahasa (bahasa daerah dan Indonesia). Buku-buku itu hadir sebagai upaya kami mendukung peningkatan literasi sekaligus pelestarian bahasa daerah di Provinsi Banten.

Kami ucapkan terima kasih kepada semua pihak yang telah berkontribusi dalam penyusunan buku ini. Semoga adik-adik mendapat pengetahuan baru dari buku-buku yang menarik dan asyik untuk dibaca. Selamat membaca!

Salam hangat,
Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.

DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala	iv
Daftar Isi	v
<i>Ka Mana Imah Aki? (Ke Mana Rumah Kakek?)</i>	1
Pesan untuk Pembaca	28
Profil Penulis dan Ilustrator	29



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Ka Mana Imah Aki?

Ke Mana Rumah Kakek?

Penulis:
Annisa Sofia Wardah

Ilustrator:
Roberto Charles Leba

Asik! Peré sakola datang.

Hore! Libur sekolah datang.

Hate Rani bungah.

Hati Rani senang.

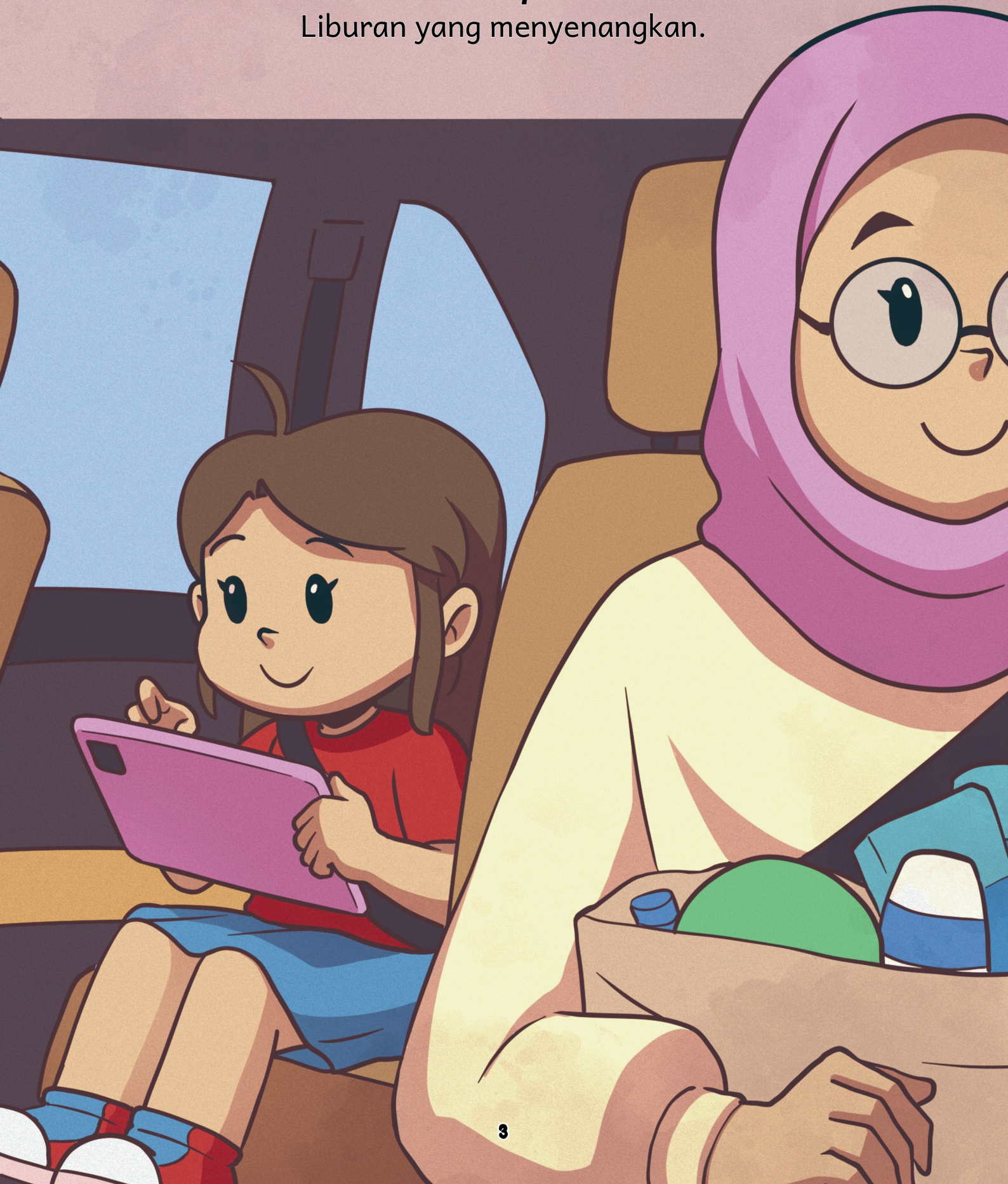


Rani neuleu album pelesiran.

Rani lihat album liburan.

Pelesiran nu piatoheun.

Liburan yang menyenangkan.





Euh, teu sabar!

Ah, tak sabar!

Rani hayang geura nyampe di imah Aki.

Rani ingin segera tiba di rumah Kakek.



Rani ahirna sampé.

Rani pun tiba.

Ieu imah Aki?

Ini rumah Kakek?

Imah Aki anyar?

Rumah Kakek baru?

Rani hayang ngajul tundun amis.

Rani ingin petik rambutan manis.

Manéhna ngajak Aki ka huma.

Dia mengajak Kakek ke ladang.



Ngadadak, miribis datang.

Tiba-tiba, datang gerimis.

Rani ceurik teu bisa ngajul tundun.

Rani menangis tak bisa petik rambutan.



Girimis raat.

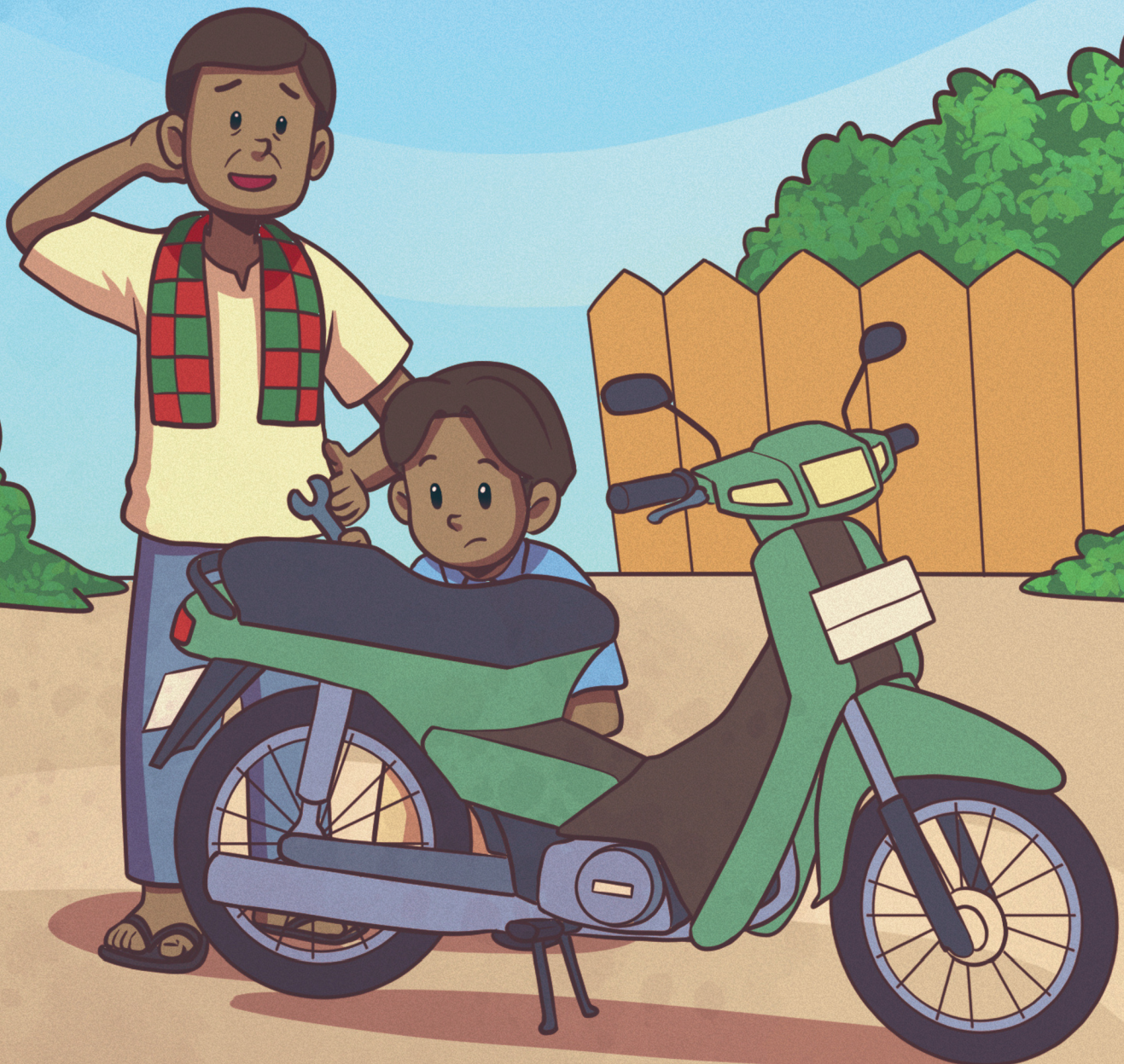
Gerimis reda.

Aki nyiapkeun motor kolot.

Kakek siapkan motor tua.

Duh, ranté motor Aki kalah leupas.

Duh, rantai motor Kakek lepas tiba-tiba.



A cartoon illustration of a young boy with brown hair and a red shirt, seen from the back and side. He is looking out from under a large green tree. In the background, there is a wooden fence, more green trees, and a blue sky with white clouds. The scene is set outdoors on a dirt path.

***Bapa mantuan Aki
masangkeun rante.***

Ayah bantu Kakek
pasangkan rantai.

***Rani nanguan di
handap tangkal peuteuy.***

Rani menunggu di bawah
pohon petai.



Aki ngaboncéng Rani.
Kakek membonceng Rani.

Kunaon motor Aki euereun deui?
Mengapa motor Kakek berhenti lagi?

Bengsin motor Aki béak.

Bensin motor Kakek habis.

Maranéhna ahirna leumpang suku.
Mereka pun jalan kaki.



Henteu hiji-hiji acan manggih béngkél.
Tidak satu pun bengkel yang dijumpai.



Aki anca-anca ngadorong motor.

Kakek mendorong motor perlahan.

Aya warung di ujung jalan.

Ada warung di ujung jalan.

Rani hayang jajan.

Rani ingin jajan.

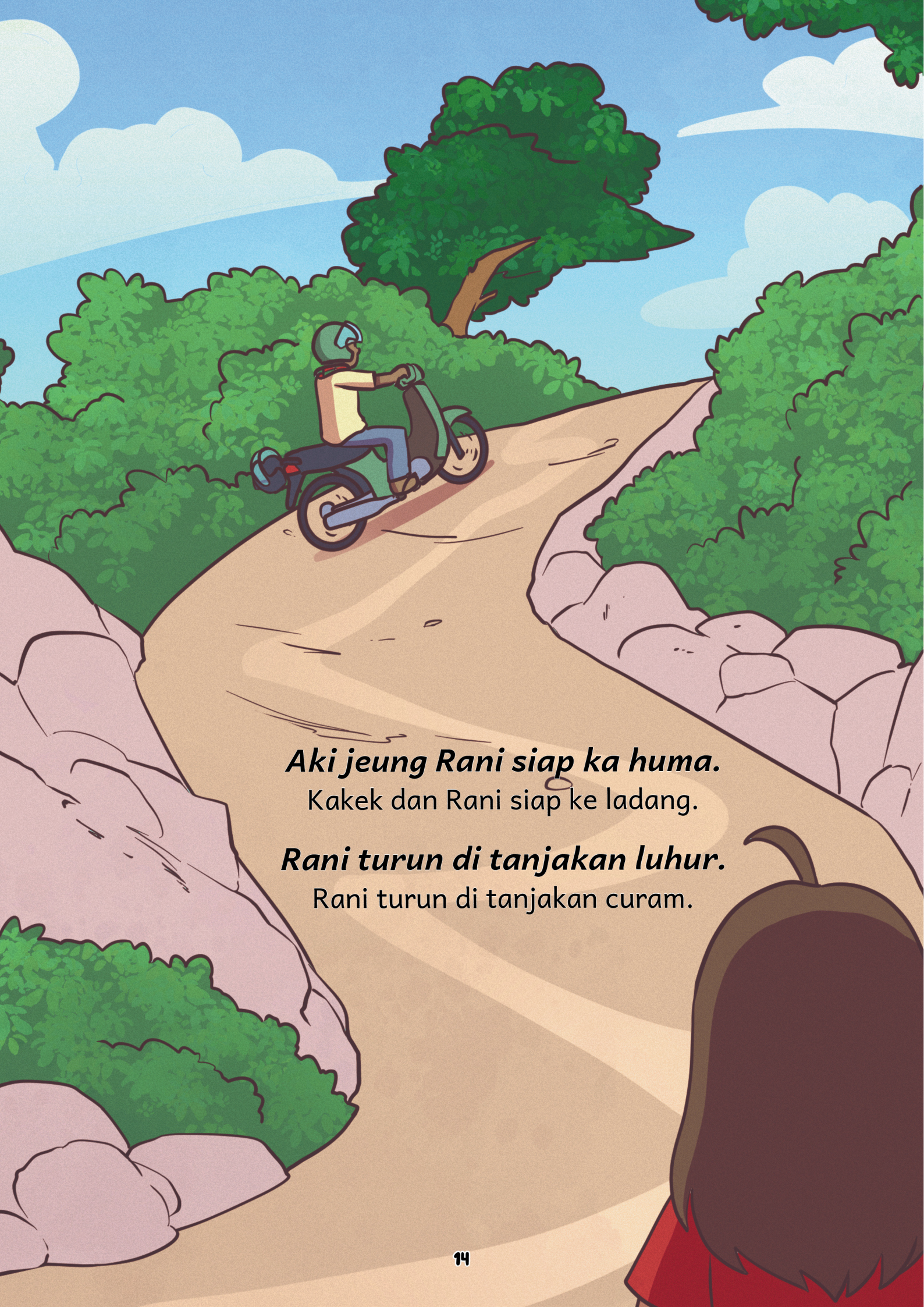
Duit aki béak.

Uang Kakek habis.

Rani teu jadi meuli coklat amis.

Rani tidak jadi beli coklat manis.





Aki jeung Rani siap ka huma.
Kakek dan Rani siap ke ladang.

Rani turun di tanjakan luhur.
Rani turun di tanjakan curam.



Rani keuheul.

Rani kesal.

Manéhna leumpang sampé kacapéan.

Dia berjalan hingga kelelahan.



Rani jeung Aki ahirna sampé.

Rani dan Kakek pun tiba.

Manéhna ngan neuleu bendungan doang.

Dia hanya lihat bendungan saja.



Rani reuwas.

Rani terkejut.

Di mana huma Aki?

Di mana ladang Kakek?

Di mana tangkal tundun Aki?

Di mana pohon rambutan Kakek?



BENDUNGAN KARIAN

*Aya tulisan gede dina papan.
Ada tulisan besar di papan.*

*Ngaranna Bendungan Karian.
Bendungan itu bernama Karian.*

Aya parahu.
Ada perahu.

Rani jeung Aki naék parahu.
Rani dan Kakek naik perahu.

Ngurilingan bendungan pastina mah resep.
Keliling bendungan pastinya seru.



Aki magahan Rani.

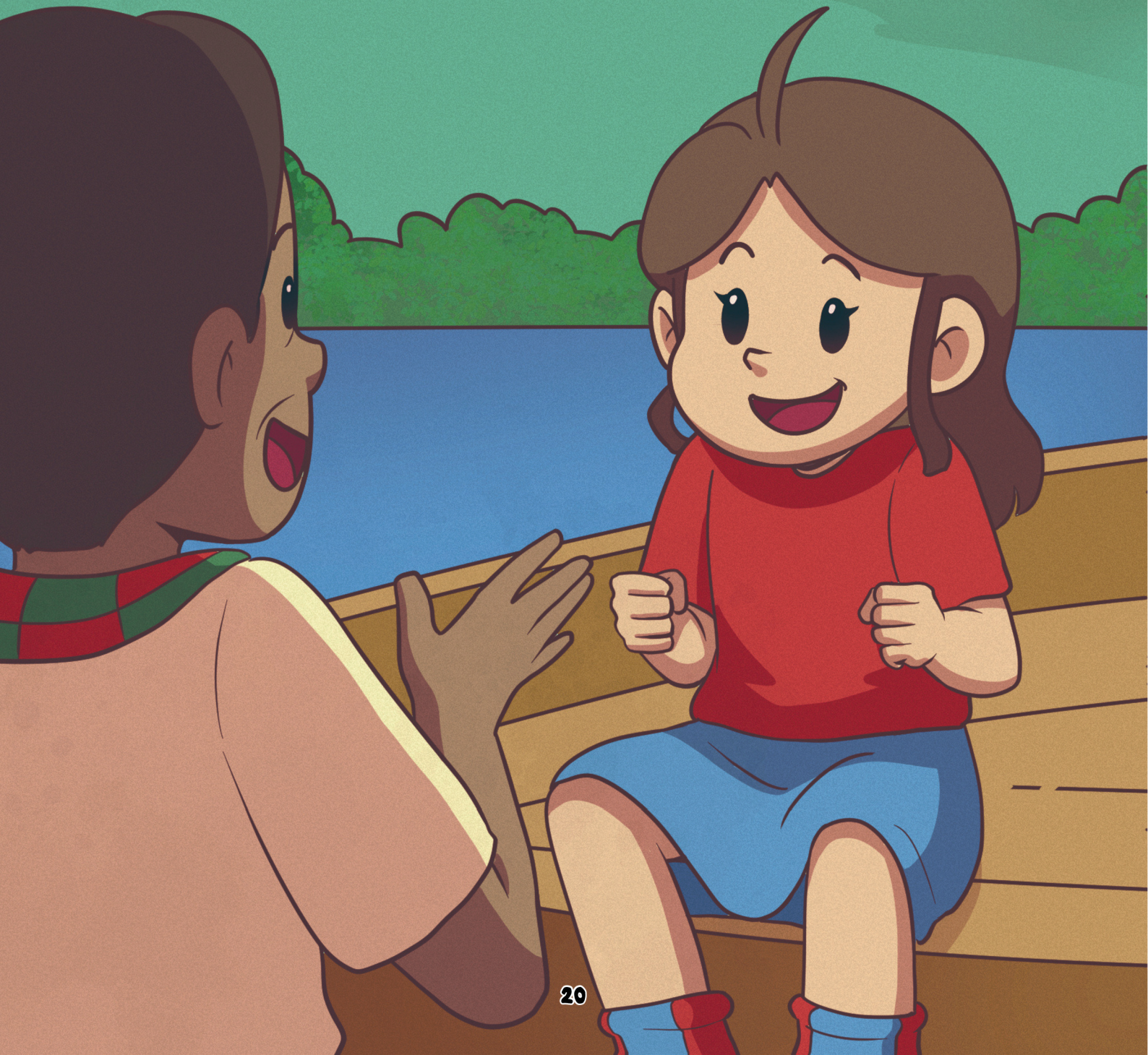
Kakek memberi Rani nasihat.

Bendungan Karian loba mangfaatna.

Bendungan Karian banyak manfaat.

Mangfaat pikeun alam jeung masyarakat.

Manfaat untuk alam dan masyarakat.



***Bendungan Karian
nampung cai nu mudal.***

Bendungan Karian
tampung air yang meluap.

Wisatawan nu datang nguntungkeun masyarakat.
Kunjungan wisatawan untungkan masyarakat.



Aki jeung Rani turun ka sisi cai.
Kakek dan Rani turun ke tepian.



Ngasaan tundun paméré baturan.
Mereka nikmati rambutan pemberian kawan.

Rani atoh.

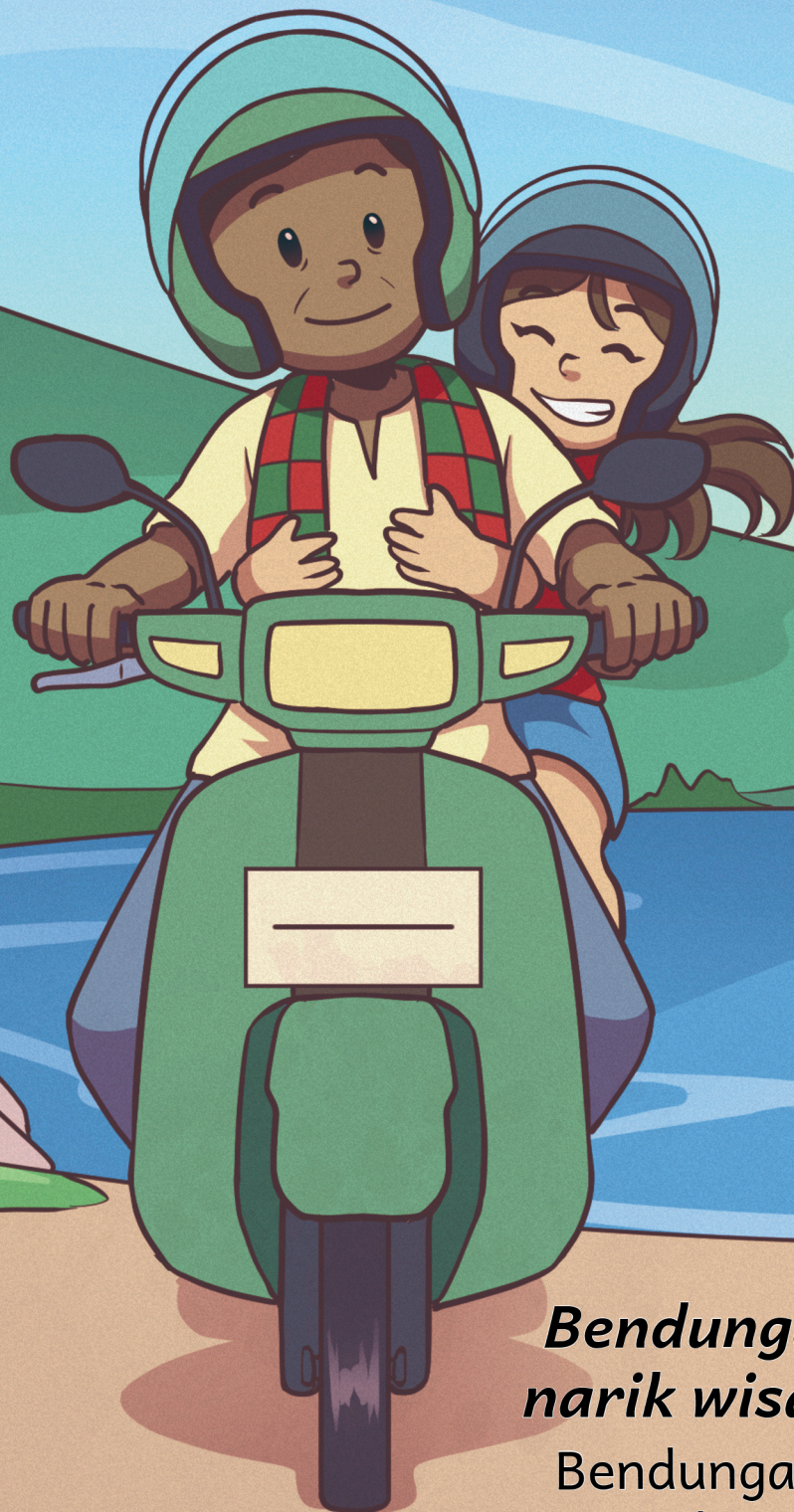
Rani senang.

***Jeung Aki, manéhna neuleu
pamandangan nu pikaresepeun.***

Bersama Kakek, dia melihat
pemandangan yang menyenangkan.



Kuari, lembur Aki boga bendungan.
Kini, kampung Kakek memiliki bendungan.



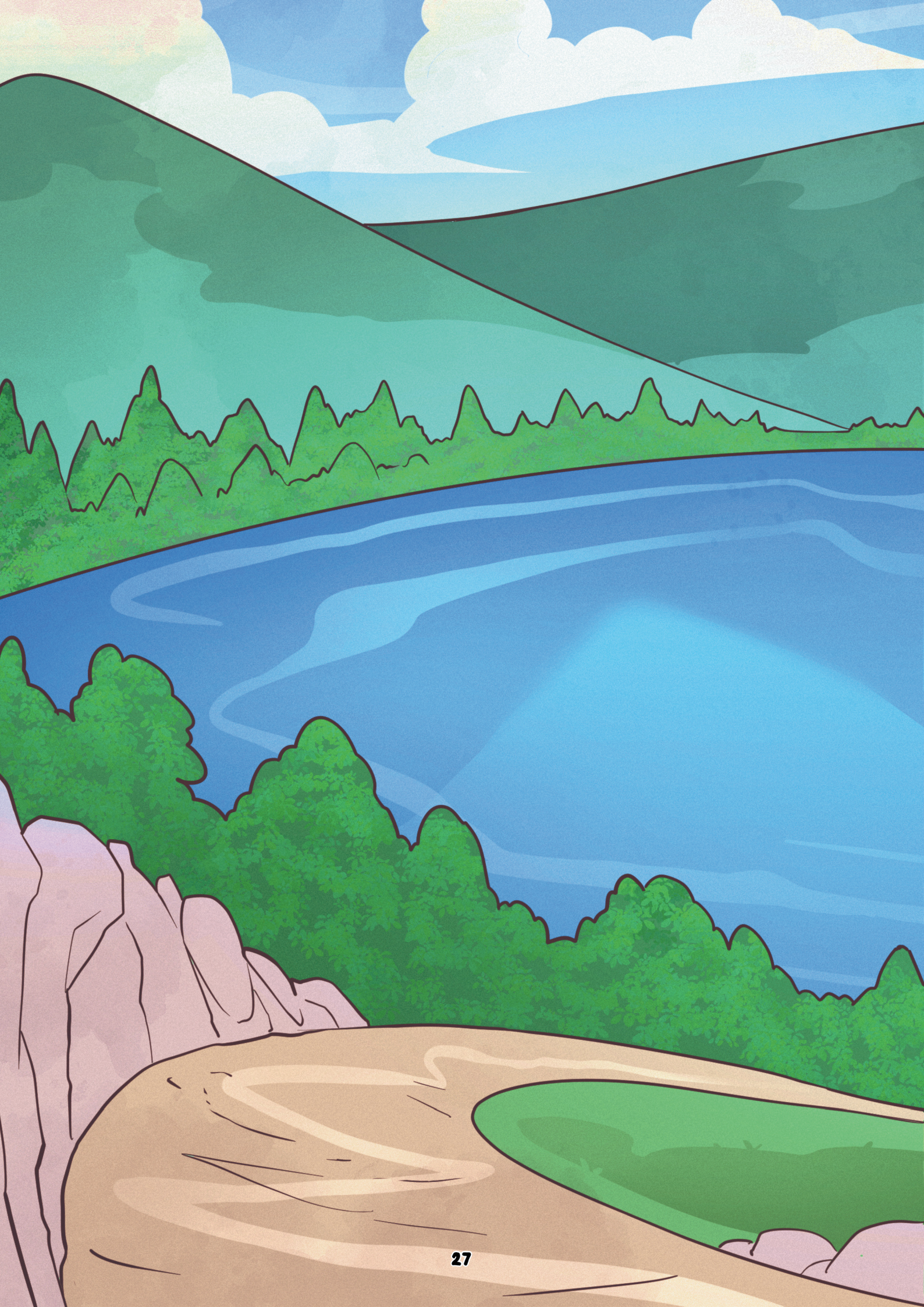
***Bendungan bisa
narik wisatawan.***

Bendungan dapat
menarik wisatawan.



Rani balik bari jeung bungah.
Rani pulang dengan riang.

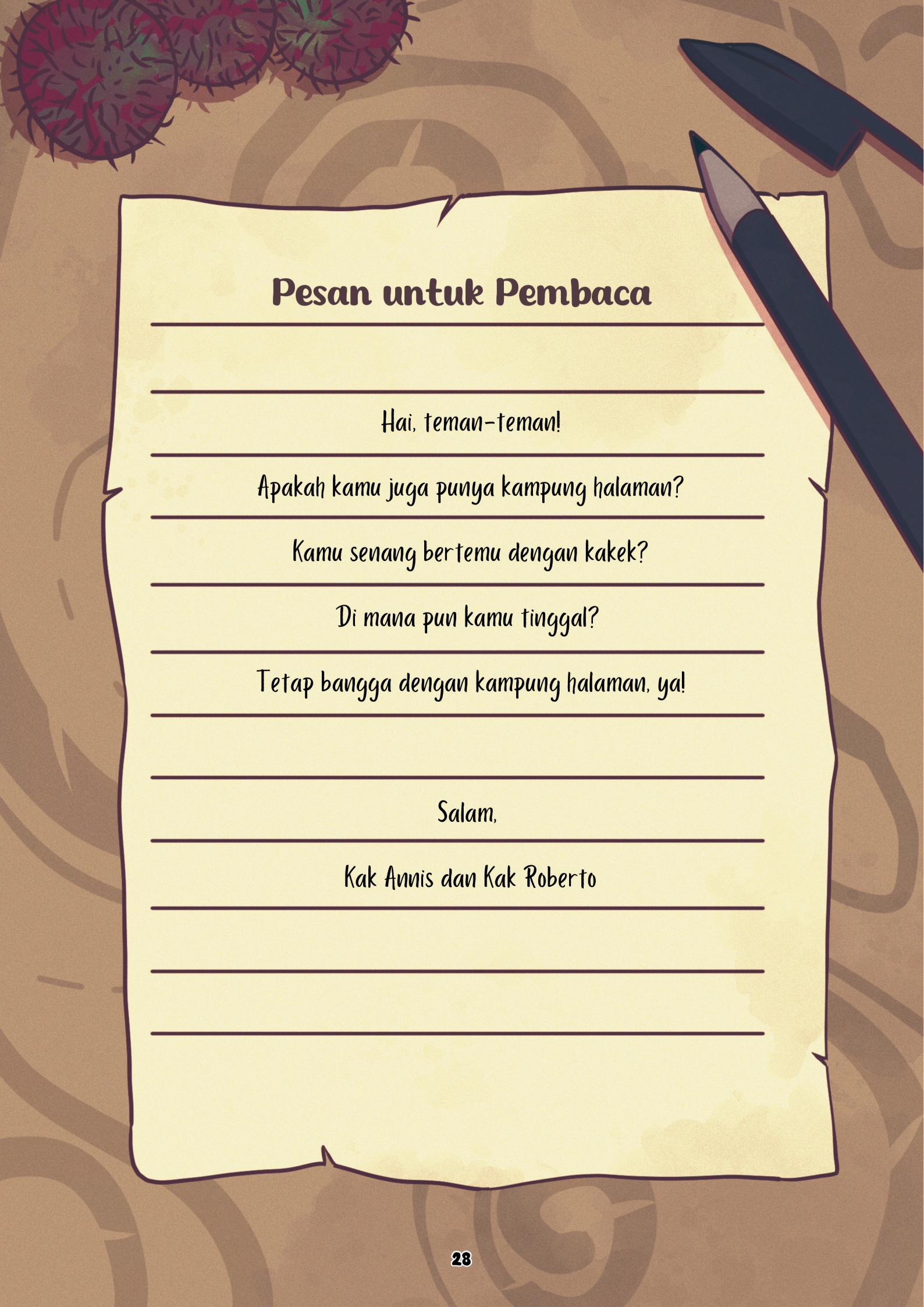
Manéhna ngaharepkeun bisa balik deui.
Dia berharap dapat kembali datang.



Nyaho henteu?

Tahukah kamu?

- *Aki*: Kakek
- *Bendungan*: *Bangunan nu dipaké jeung nahan aliran cai wahangan jadina ngarupa hiji waduk cadangan cai* (bangunan yang dipergunakan sebagai penahanan aliran air sungai sehingga membentuk suatu waduk).
- *Huma* (Ladang): *Lahan tatanen* (lahan pertanian).

The background of the page features a stylized illustration of a brown notebook with a dark blue pen resting on its right side. In the top left corner, there is a small, spiky purple plant. The notebook's pages are yellow with a dark brown border and horizontal lines. The text is written in a simple, black, sans-serif font.

Pesan untuk Pembaca

Hai, teman-teman!

Apakah kamu juga punya kampung halaman?

Kamu senang bertemu dengan kakek?

Di mana pun kamu tinggal?

Tetap bangga dengan kampung halaman, ya!

Salam,

Kak Annis dan Kak Roberto



Penulis

Annisa Sofia Wardah - seorang guru sekolah dasar yang bercita-cita melahirkan buah pemikiran, pengalaman, perjalanan yang akan memenuhi rak buku di rumahnya. Saat ini dia tinggal di kota baja, Cilegon, bersama keluarganya. Annisa Sofia dapat disapa di Instagram @nis.sofia.



Ilustrator

Roberto Charles Leba RK - menjadi ilustrator di Jakarta secara profesional sejak 2019. Gelar sarjananya didapatkan di Institut Kesenian Jakarta dengan predikat cum laude. Memiliki ketertarikan dengan ilustrasi komik dan cergam, karya nya juga dapat dilihat di media sosial Instagramnya: @rochalerka.

**Ayo baca juga buku-buku dwibahasa
jenjang B-2 lainnya yang tak kalah menarik!**



**Kalian juga bisa membaca buku dwibahasa
jenjang B-1. Ceritanya tak kalah seru!**



Ada juga buku dwibahasa beraksara daerah!



**Seluruh buku dapat diakses
pada laman Kantor Bahasa Provinsi Banten,
<https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id>**





MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Ka Mana Imah Aki?

Ke Mana Rumah Kakek?

Libur sekolah tiba. Rani rindu sekali dengan Kakek dan bermain di kampung. Rani ingin memetik rambutan, main di ladang, dan mandi di sungai. Akan tetapi, ke mana rumah Kakek?



Kementerian Pendidikan
Dasar dan Menengah
Republik Indonesia
2024

Ka Mana Imah Aki?

ISBN 978-623-504-970-0 (PDF)



ISBN 978-623-504-969-4

